

GABARITO

CASLE – LÍNGUA ESPANHOLA (Convocação de 11 de abril de 2014)

01. QUESTÃO DISCURSIVA DE COMPREENSÃO TEXTUAL.

- De acordo com o texto, quais foram os motivos pelos quais se demorou a ter uma versão estável da obra de Bulgákov, alvo do texto? (Valor 4,0 pontos)

Na resposta espera-se que o candidato:

- (a) Saliente por que houve dificuldades para estabelecer uma versão fiável do texto e assinale quais foram essas dificuldades. Assim, deverá indicar o percurso havido no processo de editoração da obra.
- (b) Contextualize a complicada gênese da obra e a decorrente censura.

02. QUESTÃO DE TRADUÇÃO.

- Traduza ao português o parágrafo destacado em negrito. (Valor 4,0 pontos)

Finais de março de 1930. Mijaíl Afanásievich Bulgákov (Kiev, 1891 - Moscou, 1940) escreve, em uma carta ao Governo presidido por Mijaíl Kalinin e dirigido na economia por Iósif Stalin: “E eu mesmo joguei no fogão com as minhas próprias mãos o manuscrito do romance sobre o diabo [...]”. Quando termina a carta, deixa de ditar, olha para Yelena Serguéievna Bulgakóva, sua terceira mulher e a Margarita da sua obra-mestra, e diz a ela: “Olha, agora que foi escrito, deveria se tornar realidade”. Uma a uma, as páginas do original d’*O mestre e Margarida* caem no fogo. Mais tarde, a escreveria de novo de memória. Mas aquela primeira versão, da que ficaram alguns vestígios, rascunhos e fragmentos das páginas aderidos à lombada dos seus cadernos, desapareceu nas chamas.

03. QUESTÃO OBJETIVA DE COMPREENSÃO TEXTUAL. (Valor 2,0 pontos)

- No último parágrafo, assinala-se que o romance comentado é uma
(A) sátira de caráter universal.

Justificativa: A alternativa correta é a (A), pois, no parágrafo, se salienta que a obra, devido aos seus alicerces em questões clássicas sobre os mitos, os valores e a religião, vai além de motivos circunstanciais e alcança uma reflexão, e uma decorrente projeção, de caráter universal.

=====